

CORRIGE DU SUJET KABYLE

K a b y l e

A. Compréhension et expression : Répondre (en kabyle) aux questions suivantes :

1. Quand est-ce que Dda Chabane est arrivé dans le pays évoqué ? A votre avis, de quel pays s'agit-il ?

Dda Caëban yeffey-d tamurt-is asmi yella d amezyan ; mazal-it d aleqqaq, akken kan ikcem tajmaet. Ahat isea kra n temmentac n isegg°asen.

Dda Caëban yusa-d ar tmurt n Fṛansa.

2. Pourquoi est-il venu dans ce pays ? Qu'y a-t-il fait durant quarante ans ?

Yusa-d ar Fṛansa akken ad ixdem.

Di ṛebcin isegg°asen i yeqqim di Fṛansa, dda Caëban ixdem, ijmee idrimen ;

3. Qu'a-t-il fait de l'argent qu'il a gagné en travaillant ?

Ixelleṣ ṭṭlaba n baba-s, yuy akal di tmurt anda yebna axxam, yuy taferka,...

4. Que regrette-t-il finalement ? Pourquoi ?

Dda Caëban, mi eëddan ačhal isegg°asen, ifuk fellas leḥriṣ, iyil ad ilhi cwiṭ deg iman-is, yufa-d kulec yeḡḡa-t. Mi yella mezzi ur ipṛufiti ara di ddunit, tura teḡḡa-t. Tura yaṣ ibya ad izhu ur izmir ara acku aṭas umeṣruf i yellan imi yesea dderya.

B. Traduire en français le passage du début du texte jusqu'à axerfi n leïd (ligne 1 à 10).

Il essuie la sueur sur le front et reprend son souffle, on dirait quelqu'un qui a porté une lourde charge.

- Merci Amar.

- Il n'y a pas de quoi, Dda Chabane. Que dit la lettre ? Toi qui ne vas pas au pays, tout comme moi, tu payeras...

Dda Chabane s'est secoué la tête :

- Non, depuis que j'étais petit, j'étais seul. Je suis arrivé dans ce pays j'étais encore très jeune ; je venais juste d'atteindre l'âge de prendre part à l'assemblée du village (18 ans). Quarante ans passés entre l'usine, la chambre et les bistros. J'avais trouvé mon père ici et lorsqu'il est reparti il m'avait laissé ici. Dans ma jeunesse, j'ai économisé pour rembourser les dettes de mon père, par la suite j'ai acheté un terrain pour construire une petite maison qui puisse abriter les membres de ma famille, j'ai également acheté un champ afin que nos enfants ne soient pas privés de figues en leur saison et pour que l'on puisse élever ne serait-ce que le mouton de l'aïd.